

Classiques Garnier

- [Revue](#)
- [Langue](#)
- [Cahiers de lexicologie](#)

2012 – 2, n° 101

Cahiers de lexicologie

Dynamique de la recherche
en lexicologie, lexicographie
et terminologie au Brésil

Sous la direction d'Armelle Le Bars Poupet
et Claudia Xatara



Corpus-driven terminology in Brazil

- **Type de publication :** Article de revue
- **Revue :**
[Cahiers de lexicologie](#)
[2012 – 2, n° 101](#)
[. Dynamique de la recherche en lexicologie, lexicographie et terminologie au Brésil](#)
- **Auteur :** Tagnin (Stella O.)
- **Résumé :** Au Brésil, la plupart des ouvrages terminologiques de référence tendent à ne présenter que des termes monolexicaux, ce qui se révèle finalement de peu d'utilité pour les traducteurs et les rédacteurs de textes, car le langage est en grande partie constitué de « blocs préfabriqués ». Le plus souvent, ces travaux ne sont que l'actualisation d'ouvrages antérieurs, mis à jour sans aucun critère scientifique, réalisés suivant l'intuition de l'auteur de la compilation. En revanche notre groupe de recherche, le projet COMET, produit des glossaires, à partir d'un corpus, approche qui privilégie non seulement les termes les plus fréquents dans le domaine, mais qui inclut également les collocations et les phraséologismes importants. Un corpus spécialisé, élaboré très méticuleusement et surtout composé d'un corpus équivalent en anglais et en portugais, avec des textes originaux dans les deux langues dans lequel toutes les entrées sont extraites. Ce processus est réalisé grâce au programme *WordSmith Tools*, outil informatique pour l'analyse linguistique. La première démarche consiste à extraire une liste de fréquence de l'un des *corpora* ; cette liste est ensuite comparée avec l'autre liste de fréquence, généralement à partir d'un corpus de langue générale. On obtient une liste de mots-clés considérés candidats termes. Chacun est alors analysé dans des lignes de concordance également produites par le programme, pour identifier ses collocations, le contexte d'occurrence, ou pour vérifier s'il fait partie d'une unité étendue de signifié. Ce procédé est alors appliqué dans l'autre langue. Les équivalents sont identifiés grâce à des stratégies de recherche spécifique. Cette méthodologie a été utilisée pour l'élaboration de plusieurs glossaires techniques dont deux sont publiés : Glossaire de la chimie (Perrotti- Garcia et Rebechi 2007) et Glossaire culinaire (Teixeira et Tagnin 2008). Celui de la photographie est sous presse et deux autres, sur la mode et le football, sont en cours de révision et seront publiés sous peu.
- **Pages :** 169 à 182
- **Revue :** [Cahiers de lexicologie](#)
- **Thème CLIL :** 3147 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Linguistique,

Sciences du langage

- **EAN** : 9782812441486
- **ISBN** : 978-2-8124-4148-6
- **ISSN** : 2262-0346
- **DOI** : [10.15122/isbn.978-2-8124-4148-6.p.0169](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4148-6.p.0169)
- **Éditeur** : Classiques Garnier
- **Mise en ligne** : 11/12/2012
- **Périodicité** : Semestrielle
- **Langue** : Anglais
- **Mots-clés** : linguistique de corpus, candidat terme, collocation, phraséologisme, glossaire technique

-

[Afficher en ligne](#)